

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica VI T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Lv 13,1-2.45-46

TESTO ITALIANO

¹Il Signore parlò a Mosè e ad Aronne e disse: ²«Se qualcuno ha sulla pelle del corpo un tumore o una pustola o macchia bianca che faccia sospettare una piaga di lebbra, quel tale sarà condotto dal sacerdote Aronne o da qualcuno dei sacerdoti, suoi figli. ⁴⁵Il lebbroso colpito da piaghe porterà vesti strappate e il capo scoperto; velato fino al labbro superiore, andrà gridando: “Impuro! Impuro!”. ⁴⁶Sarà impuro finché durerà in lui il male; è impuro, se ne starà solo, abiterà fuori dell'accampamento.

TESTO EBRAICO

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר:
2 אָדָם כִּי-יִהְיֶה בְעוֹר-בְּשָׂרוֹ שְׂאֵת אִו-סַפְחַת אִו
בַּהֲרַת וְיָהָה בְּעוֹר-בְּשָׂרוֹ לִנְנֵעַ צָרַעַת וְהוּבָא
אֶל-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אִו אֶל-אַהֲרֹן מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים:
45 וְהִצְרִיעַ אֲשֶׁר-בּוֹ הִנְנֵעַ בְּגָדָיו יִהְיוּ פְרָמִים
וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה פְרוּעַ וְעַל-שִׁפְפֵם יַעֲטֶה וְטָמְאָו טָמְאָ
יִקְרָא:
46 כָּל-יְמֵי אֲשֶׁר הִנְנֵעַ בּוֹ יִטְמָא טָמְאָ הוּא בְּדָר
יֹשֵׁב מִחוּץ לַמַּחֲנֶה מוֹשְׁבּוֹ:

TESTO LATINO

13:1 Locutus est Dominus ad Mosen et Aaron dicens 13:2 homo in cuius carne et cute ortus fuerit diversus color sive pustula aut quasi lucens quippiam id est plaga leprae adducetur ad Aaron sacerdotem vel ad unum quemlibet filiorum eius 13:44 habebit vestimenta dissuta caput nudum os veste contactum contaminatum ac sordidum se clamabit 13:45 omni tempore quo leprosus est et inmundus solus habitabit extra castra.

TESTO GRECO

13.1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν λέγων 13.2 ἀνθρώπῳ ἐάν τιτι γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ οὐλὴ σημασίας τηλαυγῆς καὶ γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ ἀφή λέπρας καὶ ἀχθήσεται πρὸς Ἀαρὼν τὸν ἱερέα ἢ ἓνα τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν ἱερέων 13.45 καὶ ὁ λεπρὸς ἐν ᾧ ἐστὶν ἡ ἀφή τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔστω παραλελυμένα καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἀκατακάλυπτος καὶ περὶ τὸ στόμα αὐτοῦ περιβαλῆσθω καὶ ἀκάθαρτος κεκλήσεται 13.46 πάσας τὰς ἡμέρας ὅσας ἂν ἦ ἐπ' αὐτοῦ ἡ ἀφή ἀκάθαρτος ὢν ἀκάθαρτος ἔσται κεχωρισμένος καθήσεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἔσται αὐτοῦ ἡ διατριβή.

TESTO ITALIANO

¹ Beato l'uomo a cui è tolta la colpa e coperto il peccato. ² Beato l'uomo a cui Dio non imputa il delitto e nel cui spirito non è inganno. **RIT.**

⁵ Ti ho fatto conoscere il mio peccato, non ho coperto la mia colpa. Ho detto: «Confesserò al Signore le mie iniquità» e tu hai tolto la mia colpa e il mio peccato. **RIT.**

¹¹ Rallegratevi nel Signore ed esultate, o giusti! Voi tutti, retti di cuore, gridate di gioia! **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 אֲשֶׁרִי נִשְׁוִי פֶשַׁע כְּסוּי חַטָּאָה
2 אֲשֶׁרִי אָדָם לֹא יַחֲשֵׁב יְהוָה לִי
עוֹן וְאֵין בְּרוּחִו רְמִיָה:
5 חַטָּאתִי אֲדַיְעֶךָ וְעוֹנִי
לֹא-כִסִּיתִי אֲמַרְתִּי אֲוֶדָה עָלַי
בְּפִשְׁעֵי לִיתְהוֹה וְאַתָּה תִּשְׁאַתָּ עוֹן
חַטָּאתִי:
11 שִׂמְחִו בִּיהוָה וְגִילוּ צְדִיקִים
וְהִרְנִינוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

31:1 Beatus cui dimissa est iniquitas et absconditum est peccatum 31:2 beatus homo cui non inputabit Dominus iniquitatem nec est in spiritu eius dolus. 31:5 Peccatum meum notum facio tibi et iniquitatem meam non abscondo dixi confitebor scelus meum Domino et tu dimisisti iniquitatem peccati mei. 31:11 Laetamini in Domino et exultate iusti et laudate omnes recti corde.

TESTO GRECO

31.1 Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι 31.2 μακάριος ἀνὴρ οὐδὲ μὴ λογίσσεται κύριος ἁμαρτίαν οὐδὲ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος. 31.5 τὴν ἁμαρτίαν μου ἐγνώρισα καὶ τὴν ἀνομίαν μου οὐκ ἐκάλυψα εἶπα ἐξαγορεύσω κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ κυρίῳ καὶ σὺ ἀφήκας τὴν ἀσέβειαν τῆς ἁμαρτίας μου. 31.11 εὐφράνθητε ἐπὶ κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε δίκαιοι καὶ καυχᾶσθε πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

31:1 Beati quorum remissae sunt iniquitates et quorum tecta sunt peccata 31:2 beatus vir cui non inputabit Dominus peccatum nec est in spiritu eius dolus. 31:5 Delictum meum cognitum tibi feci et iniustitiam meam non abscondi dixi confitebor adversus me iniustitiam meam Domino et tu remisisti impietatem peccati mei. 31:11 Laetamini in Domino et exultate iusti et gloriamini omnes recti corde.

TESTO ITALIANO

[Fratelli,] ³¹sia che mangiate sia che beviate sia che facciate qualsiasi altra cosa, fate tutto per la gloria di Dio. ³²Non siate motivo di scandalo né ai Giudei, né ai Greci, né alla Chiesa di Dio; ³³così come io mi sforzo di piacere a tutti in tutto, senza cercare il mio interesse ma quello di molti, perché giungano alla salvezza. ¹Diventate miei imitatori, come io lo sono di Cristo.

[In quel tempo,] ⁴⁰venne da [Gesù] un lebbroso, che lo supplicava in ginocchio e gli diceva: «Se vuoi, puoi purificarmi!». ⁴¹Ne ebbe compassione, tese la mano, lo toccò e gli disse: «Lo voglio, sii purificato!». ⁴²E subito la lebbra scomparve da lui ed egli fu purificato. ⁴³E, ammonendolo severamente, lo cacciò via subito ⁴⁴e gli disse: «Guarda di non dire niente a nessuno; va', invece, a mostrarti al sacerdote e offri per la tua purificazione quello che Mosè ha prescritto, come testimonianza per loro». ⁴⁵Ma quello si allontanò e si mise a proclamare e a divulgare il

1 Cor 10,31-11,1

TESTO GRECO

10.31 εἶτε οὖν ἐσθίετε εἶτε πίνετε εἶτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε. 10.32 ἀπρόσκοποι καὶ Ἰουδαίοις γίνεσθε καὶ Ἑλλήσιν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ, 10.33 καθὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσσω μὴ ζητῶν τὸ ἑμαυτοῦ σύμφορον ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσιν. 11.1 μιμηταὶ μου γίνεσθε καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ.

Mc 1,40-45

1.40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν [καὶ γονυπετῶν] καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐάν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι. 1.41 καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτεινας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω, καθαρίσθητι. 1.42 καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη. 1.43 καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτὸν 1.44 καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅρα μὴδενὶ μὴδεν εἶπῃς, ἀλλὰ ὑπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεὶ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 1.45 ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρῦσσειν πολλὰ καὶ

9:31 Sive ergo manducatis sive bibitis vel aliud quid facitis omnia in gloriam Dei facite 9:32 sine offensione estote iudaeis et gentilibus et ecclesiae Dei 9:33 sicut et ego per omnia omnibus placeo non quaerens quod mihi utile est sed quod multis ut salvi fiant 10:1 imitatores mei estote sicut et ego Christi.

TESTO LATINO

1:40 Et venit ad eum leprosus deprecans eum et genu flexo dixit si vis potes me mundare 1:41 Iesus autem misertus eius extendit manum suam et tangens eum ait illi volo mundare 1:42 et cum dixisset statim discessit ab eo lepra et mundatus est 1:43 et comminatus ei statim eiecit illum 1:44 et dicit ei vide nemini dixeris sed vade ostende te principi sacerdotum et offer pro emundatione tua quae praecepit Moses in testimonium illis 1:45 at ille egressus coepit praedicare et diffamare

fatto, tanto che Gesù non poteva più entrare pubblicamente in una città, ma rimaneva fuori, in luoghi deserti; e venivano a lui da ogni parte.

διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.

sermonem ita ut iam non posset manifeste in civitatem introire sed foris in desertis locis esse et conveniebant ad eum undique.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28°ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it